

## Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Adéla Špínová

Název práce: Komentovaný překlad: A. Seltzer „Judaism...“

Části hodnocení	
A (1-5) <sup>1</sup> Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1,5
B (1-5) <sup>2</sup> Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2
C (1-5) <sup>2</sup> Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlapy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1,5
D (1-5) <sup>1</sup> Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	2
E (1-5) <sup>2</sup> Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1,5
Body celkem	8,5
<p>Poznámky hodnotitele a témata k diskusi: Viz vyznačená místa v překladu. Z hlediska koherence nechápu jako čtenář např. rozdíl/variace duch/duše (např. s. 23), variace názvu Boha. Z hlediska gramaticko-stylistického ruší čtivost některé interference (např. opakování explicitního podmětu), čtivost je snížena i syntaxí v češtině. Nechápu, proč chybí bibliografie. Lexikálních problémů bylo více, než je komentováno. Také nemyslím, že by některé úseky původního textu byly nepřehledné (s. 33) – styl je transparentní. Komentář teoreticky zmiňuje interpretaci a invariant, ale konkrétní problémy jsem v komentáři nezaznamenala. Celkově je jazykový styl adekvátní a i reprodukční norma byla dodržena. V komentáři postrádám především fiktivní zadání - účel, médium, příjemce; tematický posun je pojat poněkud netradičně.</p>	

V Praze dne: 3.9.2013

Oponent práce: Zuzana Jettmarová

<sup>1</sup> 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

<sup>2</sup> 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě